

BATAKURU YUUHANNA ARANURU NDUN

Fii Daaluyee Ngurndan dan

¹ Ko wonnoo kon gila ka fudfoode, ko dun men nani, men yi'iri gite amen den, men punni, men meemiri juude amen den, dun ko daaluyee ngurndan dan. ² Awa, ngurndan dan feepii, men yi'ii dan, meden seeditanaade dan. Meden feppinande on *ngurndan poomayankejan dan, dan wondunoodan e Baabaajo on, dan feppinanaama men. ³ Meden hollitude on onon kadi ko men yi'i kon e ko men nani kon fii no laatoron humondirbe e amen e nder humondiral men e Baabaajo on e Bidfo makko on, dun ko Iisaa Almasihu on. ⁴ Meden windude dundoo fii no weltaare men nden timmira.

Fii Wonugol ka Ndaygu

⁵ E hino kibaaru mo men naniri mo on, meden banginande on mo: Alla ko ndaygu, niwre woo alaa e makko. ⁶ Si en innii hiden humondiri e makko, kono hiden yahude e nder niwre nden, haray en fenii, en wuuriraali goonga on. ⁷ Kono si tawii hiden yahude e nder ndaygu ngun, wano o woniri non kanko tigi ka nder ndaygu, haray hiden humondiri, dun haray yiyyan Iisaa Bidfo makko on no *labbinde en e kala junuubu.

⁸ Si en innii en aldaa e junuubu, haray en daynitike enen tigi, dun haray goonga on alaa e men. ⁹ Si en qirritike non junuubaaji men din,

Alla ko Sella-Findeejo, Feewuɗo, o yaafanto en junuubaaji men ɗin, o labbina en e kala bonnere. ¹⁰ Si en innii en wad'aali junuubu, haray en wad'ii mo fenoowo, ɗun haray daaluyee makko on alaa e men.

2

¹ Faybe an, mido windande on ɗundoo fii wota on wadu junuubu. Kono si godɗo aru e wadude junuubu, haray hid'en mari Fattantooɗo en moggo Baabaajo on, ɗun ko Iisaa Almasiihu, Feewuɗo on. ² Ko fii kanko tigi ko o sadaka fii no hebiren yaafuyee junuubaaji men ɗin,^a hinaa non fii ɗi men ɗin tun, kono ko fii ɗi be aduna on fow.

³ Si en doftike yamirooje makko ɗen, haray hid'en felliti wonde hid'en andi mo. ⁴ Kala on wi'udo no andi mo, hara o doftaaki yamirooje makko ɗen, haray ko o fenoowo, goonga on alaa e makko. ⁵ Kono kala doftiido daaluyee makko on, haray giggol Alla ngol no timmi e makko, ko non andirten hid'en humondiri e makko. ⁶ Kala on wi'udo no humondiri e makko, haray no haani wuurirde wano *Almasiihu on wuurirnoo non.

⁷ Yibbe, hinaa yamiroore heyre mi woni windande on, ko yamiroore hinnde, nde hebunod'on gila ka fud'ooɗe. Ndee yamiroore hinnde, ko ngol kongol ngol nanud'on. ⁸ Kono fow e mun, ko yamiroore heyre mi woni windande on. Haqiiqa mayre on no ɓangi e makko, no ɓangi e mon,

^a **2:2** 2.2 Wobbe kadi no faamira: «sadaka ɗafoowo tikkere Alla nden.»

ko fii niwre nden no feyyude, awa kadi ndaygu haqiiqawu ngun ndaygii toode.

⁹ On wi'udo no ka ndaygu e hoore apugol musidfo mun, haray haa jooni himo ka niwre.

¹⁰ On mo yidi musidfo mun, haray himo ka ndaygu, peggal woo alanaa mo. ¹¹ Kono on apudo musidfo mun ko ka niwre woni, ko e nder niwre o woni yahude, o andaa ka o woni yaarude, ko fii niwre nden wuminii gite makko den.

¹² Midfo windande on, yo faybe, bay junuubaaji mon din yaaforaama sabu innde makko nden.

¹³ Midfo windande on, yo baabiraabe, bay on andii on Woodanoofa gila ka fudfoode.

Midfo windande on, yo sukaabe, bay on foolii bonfo on.

¹⁴ Mi windanii on kadi, yo faybe, bay on andii Baabaajo on.

Mi windanii on kadi, yo baabiraabe, bay on andii Woodanoofa on gila ka fudfoode.

Mi windanii on kadi, yo sukaabe, bay hidon tiifi, daaluyee Alla on no e mon, awa kadi on foolii bonfo on.

Fii Ajugol oo Aduna Boyliifo

¹⁵ Wota on yidu aduna on e ko woni e aduna on kon. On mo yidi aduna on, haray giggol Baabaajo on alaa e makko. ¹⁶ Ko fii kala ko woni e oo aduna, dun ko mbeleede bandu e himmangol ko yi'i e mantorgol keyeeji aduna, hinaa e Baabaajo on iwri, kono ko e oo aduna. ¹⁷ Awa oo aduna e himmeeji mun ko ko woni feyyude, kono on wadfoowo faale Alla on luttay haa poomaa.

Fii Reenagol e Dartotoobe Almasiihu on ben

¹⁸ Awa, yo faybe, ko saa'i sakkitoro on nii. Wano nanirdon non, liddotoodo Almasiihu on aray, e hay fewndo doo toode liddotoobe Almasiihu on duudufe arii. Ko nii andirten wonde ko saa'i sakkitoro on nii. ¹⁹ Ben non ko e men iwi, kono hinaa be men, ko fii si be wonno be men, be luttidayno e men. Kono fun banginii wonde be fow wonaa be men.

²⁰ Onon kan, *Seniido on yefii on Ruuhu mun on, ko fun wadi si on fow hidon mari andal.

²¹ Mi windiranaali on wa si tawii on andaa goonga on, kono ko bay hidon andi, e hidon andi kadi wonde fenaande woo iwataa e goonga.

²² Ko hombo non woni on fenoowo, si hinaa on yeddudo wonde Iisaa ko Almasiihu? On ko liddotoodo Almasiihu on, yeddudo Baabaajo on e Biddo on. ²³ Awa kala yeddudo Biddo on hebaali Baabaajo on, kala qirritiido Biddo on, haray hebii Baabaajo on.

²⁴ Onon non, ko nanudon kon gila ka fudfoode no haani wonude ka berde mon. Si tawii ko nanudon kon gila ka fudfoode wonii ka berde mon, haray onon kadi on humondirii e Biddo on e Baabaajo on. ²⁵ Awa e hino fodaari ndi o wafani en ndin: ko *ngurndan poomayankejan dan.

²⁶ Mi windiranii on fun e telen-ma wonbe faynude on ben. ²⁷ Ko fii onon, Ruuhu mo hebirdon Almasiihu on no e mon, ko fun wadi on hatonjinaa e janneede, kono, wano Ruuhu makko on woni jannirde on piiji fin fow non, (ko mo goonga, mo aldaa e fenaande), humondiree e

Almasiihu on wano Ruuhu makko on janniri on non.

Fii Faybe Alla ben

²⁸ Jooni non, yo faybe, humondiree e makko, fii, nde o feepoyi, yo en hebu hoolaare, e nde o ari, wota en hersu yeeso makko. ²⁹ Si tawii hidon andi ko o Feewufo, haray andee kala wadufo ko feewi ko jibinande makko.

3

¹ Ndaaree noone giggol ngol Baabaajo on yedi en ngol, haa noddafen faybe Alla. Awa kadi ko en dun. E hino ko wadi kon si aduna on andaa en, ko fii o andaali mo. ² Yibbe, jooni non ko en faybe Alla. Ko wonoyten kon feppinaaka taho. Kono hiden andi, nde o feepoyi, en nandoyay e makko, ko fii en yi'oyay mo wano o woniri non. ³ Kala jogiifo on tama'u e makko, haray no labbintinii wano kanko *Almasiihu on o laabiri non.

⁴ Kala non on wadufo junuubu, haray ontigi bonnii Sariya on, ko fii junuubu ko bonnugol Sariya. ⁵ Kono hidon andi, kanko Almasiihu on ko o feepiri ko fii ittugol junuubaaji, e hin-le junuubu alaa e makko. ⁶ Kala on humondirfo e makko duumotaako e wadugol junuubu. Kala non wadoowo junuubu, haray yi'aali mo, andaali mo.

⁷ Ko onon, yo faybe, wota hay gooto daynu on, ko fii kala on wadufo ko feewi, haray ko feewufo, wano kanko Almasiihu on o woniri feewufo non. ⁸ Kala non on wadoowo junuubu, haray ko mo Ibuliisa, ko fii gila ka fudfoode

Ibuliisa no wadude junuubu. *Bidɔo Alla on-le ko feepiri ko fii mulugol kuude Ibuliisa den. ⁹ Kala on jibinaaɔo immorde e Alla duumotaako e wadugol junuubu, ko fii haray awdi Alla ndin no e makko, haray o waawataa wadude junuubu, bay ko e immorde e Alla woni ko o jibinaa. ¹⁰ Awa e hino ko ɓangini hakkunde fayɓe Alla ben e fayɓe Ibuliisa ben: kala on mo wadataa ko feewi, haray hinaa mo Alla, ko wano non kadi on mo yidɔa musidɔo mun.

Fii Yidɔindirgol

¹¹ E hino kibaaru mo nanuɗon on gila ka fudɗoode: yidɔndiren. ¹² Wota en wa'u wa Qaayiina^b, on mo Ibuliisa, warunooɔo miɗɗiraawo mun on. E ko fii hondun o waranoo mo? Ko tawde kuude makko den kanko Qaayiina ko bonɗe, de miɗɗiraawo makko on den kan ko feewuɗe. ¹³ Musiɓɓe an, si tawii aduna on no api on, haray wota on ɗalɗu. ¹⁴ Ko fii hiden andi ko e mayde iwuden, aruden e ngurndan, bay hiden yidɔ musibɓe men ben. On mo alaa giggol, haray ko ka mayde woni. ¹⁵ Kala on apudo musidɔo mun, haray ko waroowo. Hidon andi-le kala waroowo, haray *ngurndan poomayankejan alaa e makko.

¹⁶ E hino no andirten ko woni giggol: Almasihu on okkitirii ngurndan mun dan fii men, haray enen kadi hiden haani okkitirde ngurndan men dan fii musibɓe men ben. ¹⁷ Si tawii godɗo no mari ngaluuji aduna, o yi'ii musidɔo makko

b 3:12 3.12 «Qaayiina» no wi'ee kadi «Qaabiila». Fuf. 4

sokoldo, o ombanii mo gite, haray ko honno giggol Alla ngol wonirta e makko? ¹⁸ Ko onon, yo faybe, wota en yidir kongol maa denngal tun, kono yidiren kuugal e goonga. ¹⁹ Ko nii andirten ko en be goonga, berde men den hebirta kadi hoolaare yeeso makko. ²⁰ Hay si berde men den no felude en, Alla no buri berde men den mawnude, e himo andi fow.

²¹ Awa, yo yibbe, si tawii berde men den felaali en, haray hiden mari hoolaare yeeso Alla. ²² Kala ko toriden mo, en hebiray mo, bay hiden doftii yamirooje makko den, hiden wadude ko welata mo. ²³ Awa e hino yamiroore makko nden: ko yo en gomdin innde Bid'fo makko on, dun ko Iisaa Almasiihu on, yidindiren kadi wano o yamiri en non. ²⁴ Kala on doftiido yamirooje makko den, haray no humondiri e Alla, Alla kadi no humondiri e makko. Awa kadi e hino no andirten wonde himo humondiri e men: ko *Ruuhu Seniido mo o yedi en on andirden dun.

4

Fii Ndarndagol Ruuhuuji din

¹ Ko onon, yo yibbe, wota on hoolo kala ned'fo wi'udo Ruuhu Alla on no e makko, kono taskee be fii andugol si ruuhu wondo e mabbe on ko e Alla iwri, ko fii waditiibe annaba duudufe arii e oo aduna. ² E hino no andirton si kongudi mabbe din ko e Ruuhu Alla on iwri: kala qirritiido wonde Iisaa Almasiihu on wontuno ned'fo, o ari ka aduna, haray ko mo Alla. ³ Kala non mo qirritaaki Iisaa, haray hinaa mo Ruuhu Alla on, haray on ko mo liddotoodo *Almasiihu on, on mo

nanunodon no arude. On non jooni no e aduna on.

⁴ Ko onon, yo faybe, ko on be Alla, awa kadi on foolii waditiibe annaba ben, ko fii Wondo e mon on no buri mawnude wondo e aduna on. ⁵ Ben ko be oo aduna, ko dun wadi kongudi mabbe din ko di oo aduna, awa kadi aduna on no hedfaade di. ⁶ Enen-le, ko en be Alla. Kala on andufo Alla hefoto en, kono on mo tawata non wonaa mo Alla hefotaako en. Ko non andirten Ruuhu Goongaajo on e ruuhu fenaandeejo on.

Fii Giggol Alla ngol e Yidindirgol men ngol

⁷ Ko onon, yo yibbe, yidindiren, ko fii giggol ko ka Alla iwri, awa kala yidufo ko jibinaafo immorde e Alla, haray himo andi Alla. ⁸ Kala mo aldaa e giggol, haray andaa Alla, ko fii Alla ko giggol. ⁹ E hino no giggol Alla ngol feepiri e men: Allaahu on addii Bidfo makko bajjo on e nder oo aduna fii no wuuriren immorde e makko. ¹⁰ E hino ko woni ngol giggol kon: hinaa ko yidufen Alla kon, kono ko ko o yidi en kon, o addiri Bidfo makko on sadaka fii no hebiren yaafuyee junuubaaji men din. ¹¹ Bay Alla yidirii en nii, yo yibbe, haray enen kadi hiden haani yidindirde. ¹² Hay gooto yi'aali Alla haa hande, kono si en yidindirii, haray Alla no humondiri e men, giggol makko wonungol e men ngol timma.

¹³ E hino no andirten hiden humondiri e makko, kanko kadi himo humondiri e men: ko sabu Ruuhu makko mo o yedi en on. ¹⁴ Menen non men yi'ii, meden seeditaade wonde Baabaajo on nullii Bidfo on fii dandugol aduna on. ¹⁵ Kala on qirritiifo wonde Iisaa ko *Bidfo

Alla, haray Alla no humondiri e makko, kanko kadi himo humondiri e Alla. ¹⁶ Awa, enen en andii, en gomdiniigiggol ngol Alla yidi en ngol.

Alla ko giggol. Kala on wondufo e giggol, haray himo humondiri e Alla, Alla kadi no humondiri e makko. ¹⁷ Ko nii giggol ngol timmiri e men, fii no hebiren hoolaare jande jaawoore nden. Wano o woniri non kanko, enen kadi ko non wonirden e oo aduna. ¹⁸ Kulol alaa e nder giggol, kono giggol timmungol radoto kulol, bay kulol no jijii donkineede. Awa kadi, kala on hulufu, haray giggol ngol timmaa e makko. ¹⁹ Enen non hiden yidi, bay ko kanko adii en yidude. ²⁰ On mo wi'i no yidi Alla, e hoore himo api musidfo makko, haray ko fenoowo. Ko fii on mo yidaali musidfo mun mo o renti on, haray o waawataa yidude Alla mo o rentaa on. ²¹ Awa, ko ndee yamiroore doo hebirden mo: mo no yidi Alla, yo yifu kadi musidfo mun on.

5

Fii Gomdingol Bidfo Alla on

¹ Kala on gomdingo wonde ko Iisaa woni *Almasiihu on, haray ko jibinaafo immerde e Alla, e kala yidufu Baabaajo on yiday Bidfo on kadi. ² E hino no andirten hiden yidi faybe Alla ben: ko si en yidii Alla, en doftike yamirooje makko den. ³ Ko woni yidugol Alla: ko doftagol yamirooje makko den. Yamirooje makko den-le hinaa sattude, ⁴ ko fii on jibinaafo ka Alla foolay oo aduna. Awa e hino polgal foolungal aduna on: ko gomdinal men ngal. ⁵ Ko hombo woni on

fooludɔ aduna on, si hinaa on gomdindo wonde Iisaa ko *Bidɔo Alla?

⁶ Ko kanko Iisaa Almasiihu on ardi e ndiyan e yiiyan, hinaa non ndiyan tun o ardi, kono ko ndiyan e yiiyan. Awa ko Ruuhu Allaahu on woni seeditaade, bay on Ruuhu ko o goonga. ⁷ Ko fii ko piiji tati woni seeditaade: ⁸ ko Ruuhu Allaahu on e ndiyan dan e yiiyan dan, din non tati hidɔ fotti. ⁹ Hiden jabude seeditooje yimbe ben, kono ko seeditoore Alla nden buri mawnude, dun ko seeditoore nde Alla seeditii fii Bidɔo makko on nden. ¹⁰ Kala on gomdindo Bidɔo Alla on, haray nden seeditoore no e makko. Kono on mo gomdinaa Alla non, haray o wadii mo fenoowo, ko fii haray o gomdinaa seeditoore nde Alla seeditii fii Bidɔo mun on nden. ¹¹ Awa e hino nden seeditoore: Alla okkii en *ngurndan poomayankejan, dan ngurndan non no e Bidɔo makko on. ¹² Kala humondirdɔ e Bidɔo on no mari ngurndan dan. Kala mo humondiraa e Bidɔo Alla on haray alaa dan ngurndan.

Fii Kongudɔ Rawnordɔ din

¹³ Mi windanii on dun fii no andiron wonde hidon mari ngurndan poomayankejan, onon bee gomdinbe e innde Bidɔo Alla on. ¹⁴ Awa e hino hoolaare nde battorten Alla nden: si en torike mo godfun ko yaadi e faale makko on, o hedoto en. ¹⁵ Bay non hiden andi himo hefii kala ko toriden mo, haray hiden andi en hebii ko toriden mo kon. ¹⁶ On mo yi'i musidɔo mun no wada junuubu mo nawrataa e mayde, yo o torano mo, Alla yeday mo ngurndan, dun non ko ben wadfoobe junuubu mo nawrataa e mayde.

Kono no woodi junuubu nawroowo e mayde, hinaa fii on junuubu mi wi'i yo tore. ¹⁷ Kala ko aldaa e peewal ko junuubu, kono no woodi non junuubaaji di nawrataa e mayde.

¹⁸ Hiden andi kala on jibinaado immorde e Alla, o duumotaako e wadugol junuubu, kono Bidfo Alla on reenay mo, danda mo, hara Bondo on meemataa mo. ¹⁹ Hiden andi ko en be Alla, awa kadi aduna on fow no e ley doole Bondo on. ²⁰ Hiden andi kadi Bidfo Alla on arii, o okkii en faamu fii andugol Goongaajo on. Hiden humondiri-le e Goongaajo on, bay hiden humondiri e Bidfo makko on, dun ko Iisaa Almasiihu. Ko on woni Alla Goongaajo on e gurndan poomayankejan dan.

²¹ Ko onon, yo faybe, reenee e sanamuuji din!

Version Pular Fuuta-Jallon
The New Testament in the Fouta-Jallon Pular
language of Guinea

copyright © 2010 Pioneer Bible Translators

Language: Pular

Translation by: Traducteurs Pionniers de la Bible

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation, published by Pioneer Bible Translators, was published in 2011.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact wab.admin@pbt.org.

The translation was completed in collaboration with Christian Reformed World Mission.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2018-02-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

024b8126-79ef-5039-bc54-7d61889f8ae6